

# reseña de libros

## Bibliografía selectiva sobre la enseñanza de las lenguas clásicas

Es evidente la necesidad de una renovación en nuestros métodos de enseñanza de las lenguas clásicas. De tal renovación a fondo—más aún que de congresos o artículos de prensa—dependerá, sin duda, la pervivencia del Latín y del Griego en el Bachillerato y, acaso, pueda mejorar también el nivel humanístico de nuestra enseñanza y cultura medias.

España, país de vieja solera clásica, se resiente, quizá por ello mismo, de ciertos resabios atávicos de rutina o de una tradicional erudición humanística más preocupada a menudo por cuestiones históricas o de minuciosa doctrina gramatical antes que por una moderna y mesurada revisión de los sistemas y métodos de enseñanza al uso. Quizá influya en esto último nuestra no muy desarrollada preocupación social: así, no es extraño hallar sabios helenistas o latinistas de tan sólida preparación como de erudición notable, en tanto que abundan bastante menos los docentes poseedores de un agudo y necesario sentido social y pedagógico que les acerque plenamente a sus alumnos, haciéndoles grata y amena la materia y mostrándoles cómo el griego y el latín suponen algo más que unas declinaciones y la fría traducción de un texto, ya que son, por otra parte, un instrumento excelente de agilidad mental.

Muchos universitarios y opositores a cátedras de lenguas clásicas traducen muy bien a Tucídides y a Tácito, a Homero y a Virgilio, pero acaso no poseen una suficiente orientación bibliográfica, tanto en lingüística general como en filología clásica. Orientación que cada día se hace—y esto no puede ignorarse—más necesaria y urgente, si pretendemos renovar los sistemas de enseñanza de las lenguas griega y latina.

La REVISTA DE EDUCACIÓN—con muy acertado criterio—viene dando evidentes y constantes pruebas de su preocupación por diversos problemas sobre la enseñanza de las lenguas clásicas. Al invitárenos hoy, amablemente, a desarrollar en estas páginas el tema de una Bibliografía selectiva—el concepto de exhaustiva, además de pedantesco y excesivo, nos parece siempre incompleto, porque nada envejece tanto ni pierde antes su ca-

Esta Sección se divide en dos apartados: una bibliografía selectiva y valorada que dibuja el status quaestionis de una materia concreta, y algunas Reseñas independientes de obras de especial importancia.

racter de perfección como la bibliografía—, ofrecemos al estudioso de las lenguas clásicas docenas de fichas de obras y trabajos—españoles y extranjeros—que consideramos fundamentales, pese a que algunos de ellos se hayan publicado bastantes años atrás. Libros y artículos que hemos agrupado en los diferentes aspectos que más pueden interesar. Se han seleccionado los de carácter más amplio o introductorio, tanto en lingüística general como en filología clásica o sobre el humanismo y su valor formativo. Nos ha parecido asimismo de interés mostrar una breve panorámica del estado actual de los estudios clásicos dentro de los planes de enseñanza de España y del Extranjero. Y, ya en la parte que constituye el núcleo esencial de esta Bibliografía (la Metodología), hemos separado—para comodidad del lector—la de las dos lenguas clásicas en general y la del griego y del latín en particular, subdividiendo por su mayor abundancia—dentro de la lengua del Lacio—algunos aspectos de indudable interés: del latín en general, de la sintaxis, de la traducción, del vocabulario básico y del llamado "latín vivo".

### A) SOBRE FILOLOGIA GENERAL Y TERMINOLOGIA LINGÜISTICA

- BÜHLER, K.: *Teoría del lenguaje*. Trad. de J. Marias. Madrid, 1950.
- DAUZAT, A.: *Essai de méthodologie lingüistique*. Paris, 1906.
- GRAINDEMIL, A.: *Comment enseigner la grammaire? par "l'instinct" ou par "la réflexion"?*. Paris, 1914.
- HAUDRICOURT, A. G.: *Méthode pour obtenir des lois concrètes en lingüistique générale*, en "Bulletin Société Lingüistique", Paris, 1940, XLI, págs. 70-74.
- LÁZARO CARRETER, F.: *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, 1953.
- MACARRONE, N.: *Principi e metodi nella linguistica storica*, en "Revue Lingüistique Romane", Paris, 1930, VI, págs. 1-30.
- MAROUZEAU, J.: *Lexique de la terminologie lingüistique*. Paris, 1933. (Obra meritísima de gran interés para la filología en general y para los estudios clásicos.)
- MEILLET, A.: *La Lingüistique*. Paris, 1915.
- MEILLET, A.: *Lingüistique historique et lingüistique générale*. I, II. Paris, 1921-1938.
- MEILLET, A.: *La méthode comparative en lingüistique historique*. Paris, 1925.
- MIGLIORINI, B.: *Terminologia linguistica*. 1934.
- SAUSSURE, F. DE: *Cours de lingüistique générale*. Paris, 1916. (Sigue siendo una obra fundamental sobre los principios de la lingüística.)
- SECHEHAYE, CH. A.: *Programme et méthodes de la lingüistique théorique*. Gêneve, 1908.
- SEVERINO, A.: *Manuale di nomenclatura linguistica*, en "Quaderni di cultura linguistica", Milano, 1937.
- TERRACINI, B. A.: *Questioni di metodo nella linguistica storica*. (Tirada aparte de "Atene e Roma", nueva serie, 1921, II, 38 págs.)
- TERRACINI, B.: *Influssi della linguistica generale sulla linguistica storica del latino*, en "Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica", 1925, LIII, págs. 21-62.
- TERRACINI, B.: *L'héritage de la méthode comparative*, en "Acta Linguistica", Copenhague, 1940, I-II, páginas 1-22, 199-281.

- THOMSEN, W.: *Historia de la Lingüística*. Barcelona, 1945.
- VENDRYES, J.: *El lenguaje*. Barcelona, 1925.
- VOSSLER, K.: *Metodología filológica*, en "Boletín de la Universidad de Madrid", núm. 8, 1930, págs. 244-249.
- WARTBURG, W.: *Introducción a los problemas y métodos de la lingüística* [en alemán]. Halle, 1943.

## B) SOBRE FILOLOGIA CLASICA Y HUMANISMO

- BASABE, E.: *La educación por los clásicos greco-latinos*, en "Atenas", X, 1939, págs. 35-46.
- BERNARDINI, A., y RIGHI, G.: *Il concetto di Filologia e di cultura classica nel pensiero moderno*. Bari, 1947. (Ofrece ideas y sugerencias de interés.)
- BIGNONE, E.: *Introduzione alla Filologia Classica*. Milano, 1951. (Es una verdadera enciclopedia para el estudioso de Filología clásica, si bien son de valor desigual las monografías que integran esta voluminosa obra.)
- BONNET, M.: *La Philologie classique*. Paris (s. a.)
- CANTARELLA, R.: *Introduzione allo studio della Filologia classica*. Napoli, 1938.
- CAYUELA, A.: *Humanidades clásicas*. Barcelona, 1940. (Abarca varios aspectos: histórico, cultural y metodológico.)
- COCCHIA, E.: *Studi critici di filologia classica e moderna*. Napoli, 1928.
- ELIOT, T. S.: *What is a Classic?* 1945.
- FESTA, N.: *Umanesimo*. 2.<sup>a</sup> ed. Milano, 1940.
- FONTÁN, A.: *Humanismo*, en "Arbor", XIX, 1951, páginas 66-74.
- FUNCIÓN educativa de los estudios clásicos, en "Revista de Educación", núm. 44, 1.<sup>a</sup> quinc. mayo 1956, páginas 82-88. (Se trata de la encuesta formulada por la Unesco sobre el problema de la significación, valor actual y porvenir de la cultura clásica y humanística.)
- GONZÁLEZ DE LA CALLE, P. U.: *Influencia de las literaturas clásicas en la formación de la personalidad*, en "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", 1920, XLI, págs. 205-232.
- INAMA: *Filologia Classica*. Milano (s. a.).
- KROLL, W.: *Historia de la Filología clásica*. Trad. de P. Galindo. Barcelona, 1928.
- MOLITOR, A.: *Renover les humanités*, en "Revue nouvelle", 15 juin 1956, págs. 569-584.
- MOMIGLIANO, A.: *Contributo alla storia degli studi classici*. Roma, 1955.
- PARKER, A. A.: *Valor actual del humanismo español*. Madrid, 1952.
- PINILLOS, J. L.: *Apuntes en torno a las humanidades y la ciencia*, en "Arbor", XX, 1951, págs. 1-27.
- ROSTAGNI, A.: *Classicità e spirito moderno*. Torino, 1939.
- TOVAR, A.: *Lingüística y filología clásica*. Madrid, 1944.
- UNESCO: *Humanisme et éducation en Orient et en Occident*. Paris, 1953.
- UNESCO: *La función de los estudios clásicos y humanísticos en la educación*. Paris, 1955.

## C) SOBRE LAS LENGUAS CLASICAS EN NUESTROS PLANES ACTUALES DE ENSEÑANZA

- ARTIGAS, L.: *El sentido de la permanencia del Latín en el Bachillerato*, en "Revista de Educación", número 63, 2.<sup>a</sup> quinc. mayo de 1957, págs. 7-13.

- COBOS, R.: *El estudio del Latín en el Bachillerato. Resultados obtenidos y resultados por obtener*, en "Atenas", XXII, 1951, págs. 298-304.
- CONGRESO: *El primer — Español de Estudios Clásicos*, en "Estudios Clásicos", núm. 18, mayo 1956, páginas 385-414. (Es una crónica o resumen de sus tareas.)
- FERNÁNDEZ GALIANO, M.: *Sobre el pasado, el presente y el porvenir del griego en España*, en "Anales del Instituto Isabel la Católica", 1950, págs. 61-78. (Hay tirada aparte de este breve pero excelente trabajo.)
- FERNÁNDEZ GALIANO, M.: *El griego en el Bachillerato*, en "Revista de Educación", I, 1952, págs. 12-16.
- FERNÁNDEZ GALIANO, M.: *La clase de Humanidades griegas en el Curso Preuniversitario*, en "Revista de Educación", X, 1955, págs. 114-119.
- FERNÁNDEZ GALIANO, M.: *Las oposiciones a cátedras de Latín de Institutos*, en "Estudios Clásicos", III, 1955-56, págs. 226-27.
- FERNÁNDEZ GALIANO, M.: *El griego en el examen Preuniversitario*, en "Estudios Clásicos", III, 1955-56, páginas 227-229.
- FONTÁN, A.: *El latín en los estudios españoles de Enseñanza Media*, en "Arbor", XVI, 1950, páginas 215-221.
- HERNÁNDEZ-VISTA, V. E.: *Los cuestionarios de latín*, en "Estudios Clásicos", II, 1953-54, págs. 229-231.
- HERNÁNDEZ-VISTA, V. E.: *Las pruebas escritas de latín en los exámenes de Grado*, en "Revista de Educación", VIII, 1954, págs. 165-168.
- HERNÁNDEZ-VISTA, V. E.: *La clase de Humanidades en el Curso Preuniversitario*, en "Revista de Educación", X, 1955, págs. 119-124.
- HERNÁNDEZ-VISTA, V. E.: *La cuestión del latín*, en "Estudios Clásicos", núm. 19, noviembre 1956, páginas 504-514.
- LÁSCARIS COMNENO, C.: *El griego y los estudiantes de Filosofía*, en "Revista de Educación", IV, 1953, págs. 170-171.
- MANTECA, M.: *El latín y el examen de Estado*. Madrid, 1951.
- MARÍN PEÑA, M.: *El latín en el Bachillerato*, en "Anales del Instituto Isabel la Católica", 1950, 45-59.
- MARÍN PEÑA, M.: *El latín en el Curso preuniversitario*, en "Estudios Clásicos", III, 1955, 64-68.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: *¿Dos años de griego en el Bachillerato?*, en "Revista de Educación", II, 1952, páginas 9-12.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: *El cuestionario de lengua y literatura griega y el griego en el Curso preuniversitario*, en "Estudios Clásicos", II, 1954, páginas 228-229.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: *Problemas del griego y el latín en España*, en "Revista de Educación", XVI, 1956, núm. 46, págs. 72-77. (Resumen de las cuestiones tratadas en el I Congreso Español de Estudios Clásicos.)
- SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS: *Bibliografía de los estudios clásicos en España (1939-1955)*. Madrid, 1956.
- SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS: *Primer Congreso Español de Estudios Clásicos*. Relación de miembros y programa. Madrid, 15-19 abril 1956. (Se dan los títulos de las comunicaciones y ponencias presentadas a dicho Congreso.)
- TOVAR, A.: *Preocupaciones sobre la enseñanza universitaria de la Filología Clásica*, en "Revista Nacional de Educación", núm. 11, 1941, págs. 7-15.
- TOVAR, A.: *Presente y futuro de los estudios clásicos en España*, en "Revista de Educación", núm. 18, febrero 1954, págs. 5 y sigs. (Hay tirada aparte de este trabajo.)

## D) SOBRE LAS LENGUAS CLÁSICAS EN LOS PLANES DE ENSEÑANZA EXTRANJEROS

- ARTIGAS, L.: *Crisis de las humanidades latinas en la enseñanza italiana*, en "Revista de Educación", XVI, núm. 45, 2.ª quinc. mayo 1956, págs. 15-17.
- BATTISTI, C.: *La crisi del latino*. Firenze, 1946.
- BEJARANO, V.: *El latín y el griego en el Bachillerato de Suecia*, en "Estudios Clásicos", núm. 20, febrero 1957, págs. 32-34.
- BÉRARD, L.: *Pour la réforme classique de l'enseignement secondaire*. Paris, 1923.
- C. T.: *L'Incontro Nazionale sulla didattica del latino*, en "La Scuola Secondaria", Roma, oct.-nov. 1955, número 7.
- C. T.: *Conclusioni sulla didattica della lingua latina nella scuola media*.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.: *Los estudios clásicos en la Enseñanza Media de la Alemania actual*, en "Estudios Clásicos", I, 1950-52, págs. 158-160.
- ENSEÑANZA: *La—de las lenguas clásicas en Europa después de la guerra*, en "Arbor", XVI, 1950, páginas 77-81.
- ESCANCIANO, D.: *Los estudios clásicos en la Universidad de Fordham (Nueva York)*, en "Humanidades", III, 1951, págs. 133-136.
- FERNÁNDEZ GALIANO, M.: *Algunas notas sobre la enseñanza en Francia*, en "Estudios Clásicos", I, 1950-52, págs. 277-284, y II, 1953, págs. 52-56.
- HERNÁNDEZ-VISTA, V. E.: *La enseñanza del latín en la URSS*, en "Estudios Clásicos", III, 1955-56, páginas 165-167.
- MISSIR, L. A. M.: *Los estudios clásicos en Turquía*, en "Humanidades", IX, núm. 17, 1957, págs. 123-132.
- MUNITIZ, J. A.: *Recuerdos de una educación humanística inglesa*, en "Humanidades", I, págs. 269-272.
- PABÓN, J. M.: *La enseñanza de las lenguas clásicas en Europa*, en "Revista Nacional de Educación", número 1, 1941, págs. 43-49.
- PIERACCIONI, D.: *La enseñanza de las lenguas clásicas en Italia*, en "Estudios Clásicos", 1951-52, páginas 401-405.
- POLÉMICA: *La del latín y los idiomas modernos en el Bachillerato alemán*, en "Revista de Educación", número 32, junio 1955, págs. 255-259.
- RECIO, T.: *La cultura general y el latín en el Congreso de Universitarios de Europa*, en "Estudios Clásicos", núm. 17, febrero 1956, págs. 314-317. (Breve crónica de este Congreso: Trieste, 11-16 septiembre 1955.)
- REFORMA de la Enseñanza Media en Suiza, en "Estudios Clásicos", II, 1953-54, págs. 296-297.

## E) SOBRE INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

- BABIN, J. et A.: *Du Français au Latin et aux langues vivants par l'analyse*. 2.ª ed. 1952.
- BÉZARD, J.: *Introduction à l'étude élémentaire du latin*. 4.ª ed. 1934.
- COUSIN, J.: *Les études latines*. Paris, 1954. (Muy útil para la iniciación en los estudios latinos.)
- GOW, J.: *Minerva. Introducción al estudio de los autores clásicos griegos y latinos*. Buenos Aires, 1946. (Pese a que la primera edición original se publicó en 1888, esta obra sigue siendo válida en lo esencial. Supone una orientación para quien quiera enfrentarse con los clásicos.)
- KRAHE, H.: *Lingüística indoeuropea*. Madrid, 1953.

- KRETSCHMER, P.: *Introducción a la lingüística griega y latina*. Trad. de S. F. Ramírez y M. F. Galiano. Madrid, 1946.
- MAROUZEAU, J.: *Introduction au Latin*. Paris, 1941.
- MEILLET, A.: *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. 7.ª ed. Paris, 1937.
- SANDYS, J. E.: *A companion to Latin studies*. Cambridge, 1921.
- TONCHIA: *Introduzione razionale al Latino per la Scuola Media*. Milano, 1942. (Del tipo de la obra francesa de Babin.)
- WIBLEY, L.: *A companion to Greek studies*. Cambridge, 1921.

## F) SOBRE METODOLOGÍA

### a) DE LAS DOS LENGUAS CLÁSICAS EN CONJUNTO.

- METODOLOGÍA de las lenguas clásicas en la Universidad Menéndez Pelayo, en "Revista de Educación", IX, 1954, págs. 121-124. (Resume las comunicaciones presentadas a esta Reunión (6-20-VIII-1954) por los profesores F. Galiano, H. Vista, Gil, Jiménez, Mondéjar, Obregón, Peña y R. Adrados.)
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: *La Lingüística y la enseñanza de las lenguas clásicas*, en "Estudios Clásicos", I, 1950-52, págs. 322-335.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: *Puntos de vista sobre la enseñanza de las lenguas clásicas*, en "Estudios Clásicos", II, 1954, págs. 310-323.
- TURNER, J. H.: *Audiovisual Materials for the Teaching of the Classics*, en "The Classical Weekly", 16 noviembre 1956, págs. 49-62.
- WIGNY, P.: *Les humanités classiques et la tyrannie de la grammaire*, en "Revue générale belge", 15 diciembre 1956, págs. 217-227.

### b) SOBRE COMENTARIO DE TEXTOS GRIEGOS Y LATINOS.

- ALVAREZ DE MIRANDA, A.: *Comentario al "Fedón", de Platón*, en "Revista de Educación", X, 1955, páginas 25-30.
- CARDENAL IRACHETA, M.: *Comentario a un texto de Boecio*, en "Revista de Educación", X, 1955, páginas 48-51.
- FANTINI, J.: *Iniciación teórico-práctica a la crítica textual*, en "Helmántica", I, 1950, págs. 169-185.
- GALLINARIS, L.: *Así presenté el poeta Virgilio a mis alumnos de Bachillerato*, en "Atenas", XXI, 1950, págs. 263-266.
- HERNÁNDEZ-VISTA, V. E.: *Comentario al libro primero de "Las Confesiones"*, de San Agustín, en "Revista de Educación", X, 1955, págs. 35-44. (Proyección didáctica de un estudio estilístico.)
- LÁSCARIS COMNENO, C.: *Comentario al libro primero de "Las Confesiones"*, de San Agustín, en "Revista de Educación", X, 1955, págs. 44-48.
- PASQUALI, G.: *Storia della tradizione e critica del testo*. Firenze, 1934. (Obra de gran valor y llena de sugerencias.)
- SCHMITZ, A.: *L'interprétation des auteurs anciens*, en "Les Etudes Classiques", Namur, XXV, núm. 2, abril 1957, págs. 192-206. (Aporta ejemplos sobre la interpretación de los clásicos.)

## c) SOBRE EL GRIEGO.

- BASABE, E.: *Cómo enseñé el primer curso de griego*, en "Atenas", XII, 1941, págs. 374-376.
- CAYUELA, A. M.: *El vitalismo en la enseñanza del griego*, en "Humanidades", VIII, 1955, págs. 71-82.
- CAYUELA, A. M.: *Interés actualísimo del griego*. Reflexiones sobre su aprendizaje, en "Humanidades", VI, 1954, págs. 43-60.
- FANTINI, J.: *Indicaciones didácticas y metodológicas para dominar el griego*, en "Humanidades", II, 1950, páginas 170-181.
- GARCÍA HUGHES, D.: *Metodología en la enseñanza del griego*, en "Atenas", XI, 1940, págs. 101-102.
- GIL, L.: *La enseñanza de la traducción del griego*, en "Estudios Clásicos", II, 1954, págs. 324-340.
- MEUNIER, J.: *Pour une nouvelle méthode d'initiation au grec*, en "Phoibos", 1950-51.
- PIERAS, R.: *La enseñanza del griego*, en "Atenas", XX, 1949, págs. 209-210.
- PLAUT, I.: *Méthode naturelle de Grec. Débutants*. 4.ª ed. 1951. (Destinado a niños de once años, en Francia. Es un método personal y renovador, en el que se han recogido textos realmente vivos y graduados, acompañados de dibujos que fijan el concepto y despiertan el interés del alumno.)
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: *La selección de textos en la clase de griego*, en "Estudios Clásicos", I, 1950-52, páginas 194-207.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: *Enseñanza del griego*, en "Alcalá", núm. 6, 1952. (Reproducido en "Estudios Clásicos", 1951-52, págs. 336-338.)
- GONZALO MAESO, D.: *Sobre el estudio del latín*, en "Norma", 2.ª ép., núm. 11, Granada, marzo-abril 1957, págs. 4-6.
- GUILLÉN, J.: *El latín es muy fácil*, en "Helmántica", II, 1951, págs. 215-232. (Sobre la necesidad de reformar la enseñanza del latín.)
- GUILLÉN, J.: *¿Qué debe hacerse pedagógicamente para mejorar y perfeccionar la enseñanza de la lengua latina?*, en "Memoria de la III Asamblea de Seminarios", Valladolid, 1951, págs. 3-40.
- HERNÁNDEZ-VISTA, V. E.: *La enseñanza del latín. El profesorado*, en "Revista de Educación", II, 1953, páginas 235-241.
- HERNÁNDEZ-VISTA, V. E.: *La enseñanza del latín y referencias a la del español*, en "Revista de Educación", IV, 1953, págs. 13-20.
- HERNÁNDEZ-VISTA, V. E.: *La enseñanza del latín. Profesores y métodos*, en "Revista de Educación", IV, 1953, págs. 262-267.
- HERNÁNDEZ-VISTA, V. E.: *El profesorado en la enseñanza del latín*, en "Revista de Educación", V, 1953, páginas 323-327.
- MARÍN PEÑA, M.: *El latín, factor de deformación mental*, en "Estudios Clásicos", I, 1950-52, pág. 406. (Ataca ciertos métodos de enseñanza.)
- MARIOTTI, S.: *Prime lezioni di Latino*, en "Atene e Roma", II, 1952, págs. 49-51. (Preconiza un método interesante: el de mostrar al alumno que, tras de las formas, están las ideas; tras de la gramática, el idioma, y tras de éste, la vida y la cultura.)
- MAROUZEAU, J.: *La linguistique et l'enseignement du Latin*. 2.ª ed. Paris, 1929.
- RUBIO MARTÍNEZ-CHACÓN, P.: *Metodología del latín*. 1950. (El autor sólo pretende mejorar el método tradicional.)
- ZULUETA, A.: *Didáctica del latín...*, en "Atenas", XXV, 1954, págs. 131-133.

## d) SOBRE EL LATÍN.

## 1) En general:

- ARGOMÁNIZ, V.: *Insistiendo sobre el método en la enseñanza del latín*, en "Revista de Educación", número 54, 1.ª quinc. enero 1957, págs. 1-2.
- BOROVSKIJ, J. M.: *La langue latine dans l'école secondaire*, en "Bull. de l'Acad. des Sciences de l'URSS", 1952.
- BOURGUET, P. DE: *Le Latin: Comment l'enseigner aujourd'hui*. Paris, 1947. (Dice el autor: "La gramática engendra hastío".)
- FORNACIARI, M.: *Latinorum*. Guía práctica para los padres cuyos hijos estudian latín. Trad. de C. Matons. Barcelona, 1952. (Es una obra ágil, amena, excelente, tan interesante o más que para los padres para los profesores.)
- FRANCESCATO, G.: *Due note sull'insegnamento del latino*, en "La Scuola Secondaria", núm. 7, Roma, octubre-noviembre 1955.
- GAITE CAMPO, M.: *Enseñanza del latín*. Algunas observaciones en torno al método tradicional. Discurso... Palencia, 1934.
- GALINDO ROMEO, P.: *Pedagogía y metodología del latín*, en "Universidad", Zaragoza, 1927, IV, páginas 857-878.
- GARCÍA ALVAREZ, J.: *I Reunión de Estudios sobre metodología del Latín en la Enseñanza Media*, en "Estudios Clásicos", núm. 21, mayo 1957, págs. 142-149. (Crónica de la misma: Madrid, 13 al 20 enero 1957.)
- GARCÍA CALVO, A.: *Orientaciones para la preparación al examen de latín*, en "Estudios Clásicos", II, 1954, páginas 341-351.
- GARCÍA DE DIEGO, V.: *Observaciones sobre la metodología del latín en el Bachillerato*, en "Estudios Clásicos", I, 1950-52, págs. 124-128.
- 2) Sobre sintaxis latina:
- FANTINI, J.: *De usu exemplorum in syntaxi Linguarum classicarum docenda*, en "Palaestra", LXI, 1940, págs. 43-45.
- KROLL, W.: *La sintaxis científica en la enseñanza del latín*. Trad. de A. Pariente. Madrid, 1935.
- MAGARIÑO, A.: *Sinopsis de oraciones latinas*. (Auxiliar del traductor.) Madrid, 1941.
- MAROUZEAU, J.: *L'ordre des mots en latin*. Paris, 1953.
- SBORDONE, F.: *Ai margini della sintassi latina*. Napoli, 1955.
- SILVANI, A.: *La sintassi latina esposta in 30 tavole sinottiche*. Milano, 1938.
- 3) Sobre la traducción y el uso del diccionario en latín:
- ALCÁNTARA, R.: *Más sobre el diccionario latino*, en "Revista de Educación", núm. 62, 1.ª quinc. mayo 1957, págs. 65-67.
- BOESCH, P.: *Lateinisches Übungsbuch für schweizerische Gymnasien*. Zurich, 1940. (Es un manual modelo, en el que se intercalan temas de traducción para principiantes sobre instituciones romanas; de gran utilidad.)
- BURGOS, M.ª A.: *La enseñanza del latín y la tiranía del diccionario*, en "Revista de Educación", núm. 60, 1.ª quinc. abril 1957, págs. 1-2.
- ECHAVE-SUSTAETA, J.: *Ciencia y arte de la traducción*, en "Helmántica", V, 1954, págs. 29-40.

GONZÁLEZ DE LA CALLE, P. U.: *Varia. Notas y apuntes sobre temas de letras clásicas*. Madrid, 1916. (El capítulo V versa sobre: La técnica de la traducción de autores clásicos.)

HUERTA TEJADAS, F.: *Guía de traducción latina*. Madrid, 1946.

JIMÉNEZ DELGADO, J.: *La traducción latina*, en "Revista de Educación", XI, 1955, págs. 100-108. (Aboga por el uso dirigido del diccionario.)

MALCOVATI, E.: [Artículo que recomienda la versión en latín, en contra de la tesis de Pasquali], en "Atene e Roma", II, 1952, págs. 9-11.

MAROUZEAU, J.: *La traduction du Latin*. Paris, 1931.

MICÓ PASTOR, R., y ARBELOA RADA, A.: *Teoría y práctica de la traducción latina*. Madrid, 1944.

PASQUALI, G.: [Artículo sobre la utilidad de la versión de la lengua nativa al latín], en "Atene e Roma", julio-agosto 1951. (Es artículo luminoso, sanamente apasionado y muy persuasivo.)

PERRÉ: *Latin et Culture*. 1948. (Sobre la traducción y lectura "corrida".)

RODRÍGUEZ, J.: *El uso del diccionario en el estudio del latín*, en "Estudios Clásicos", II, 1954, páginas 352-363.

RUBIO MARTÍNEZ-CHACÓN, P.: *La traducción de latín*. Logroño, 1954.

VALENTÍ FIOLE, E.: *La traducción en la metodología del latín*, en "Estudios Clásicos", I, 1950-52, páginas 26-35.

#### 4) Sobre vocabulario latino y "vocabulario básico":

BASSI, I.: *I pronomi, le preposizioni e le particelle della lingua latina*. Milano, 1921. (Es una "gramática de palabras", de utilidad desde el punto de vista del vocabulario básico latino.)

BRÉAL-BAILLY: *Les mots latins groupés d'après le sens et l'étymologie*. Paris (s. a.). (Obra clásica en Francia. Comprende unos 4.800 términos.)

CHEVALIER: *Cahier de vocabulaire latin*. Paris (s. a.).

ECHAVE-SUSTAETA, J. DE: *Vocabulario básico latino*. Barcelona, 1953. (Sigue, en parte, el antecedente de Wordmald.)

ECHAVE-SUSTAETA, J. DE: *La enseñanza del vocabulario latino*, en "Revista de Educación", núm. 51, 2.ª quinc. noviembre 1956, págs. 1-2.

ECHAVE-SUSTAETA, J. DE: *La enseñanza del vocabulario latino*, en "Revista de Educación", núm. 59, 2.ª quinc. marzo 1957, págs. 67-69.

ELSE, G. F.: [Un proyecto de vocabulario básico de latín, fundado en la frecuencia y carácter etimológico], en "The Classical Weekly", XLV, núm. 15, marzo 1952.

GONZALES LODGE: *The Vocabulary of High School Latin*. New York, 1909. (Vocabulario estadístico del latín.)

LEITSCHUCH-HOFMANN: *Lateinische Wortkunde*. Bamberg, 1941. (Vocabulario de latín básico.)

MARÍN PEÑA, M.: *Problemas escolares. La adquisi-*

*ción del vocabulario latino*, en "Estudios Clásicos", I, 1950-52, págs. 263-273.

MATHY, M.: *Vocabulaire de Base du Latin*. Paris, 1952.

MATHY, M.: *Carnet de Vocabulaire Latin*. 2.ª ed. Paris, 1955.

MATHY, M.: *La enseñanza del latín y el vocabulario básico*, en "Revista de Educación", núm. 46, 1.ª quincena junio 1956, págs. 35-38.

SCOTT-HORN-GUMMERE: *Using Latin*. New York, 1948. (Aborda el problema del vocabulario.)

WORDMALT: *Latin Basic Vocabulary*. 1949. (Publicado por la Orbilian Society. Recoge el sentido de 2.570 palabras.)

#### 5) Sobre el "latín vivo":

*El Congreso Internacional para el Latín vivo, celebrado en Aviñón en septiembre de 1956, ha dado nueva actualidad a este tema, que ya se suscitó en el I Congreso Español de Estudios Clásicos que tuvo lugar en Madrid, unos meses antes, en abril del pasado año. Creemos, por ello, de interés cerrar las páginas de este artículo con una selección bibliográfica sobre el "latín vivo".*

BERNINI, F.: *Latino vivente. Avviamento al conversare latino*. 2.ª ed. Torino, 1940.

BINI: *L'uso vivo della lingua latina*. Firenze (s. a.).

BORNEQUE-LEGROS: *La Classe en Latin*, avec 20 gravures, cartes et plans. 10.ª ed. Paris, 1936.

CAPELLANUS, PH. G.: *Guía de la conversación latina*. Trad. por el Prof. Jiménez Delgado. Barcelona, 1936.

COGNASSO, L.: *Colloquia Latina*. Manuale di conversazione per le Scuole medie. Torino, 1936.

COGNASSO, L.: *Il Latino per l'uso moderno*. Torino, 1936.

JIMÉNEZ DELGADO, J.: *El latín, lengua viva*, en "Helmántica", V, 1954, págs. 275-281.

JIMÉNEZ DELGADO, J.: *Lingua latina, lingua universalis*. (Comunicación leída en el Congreso de Aviñón: 2-6 sept. 1956. Esta impresa en latín.)

HERNÁNDEZ, H. H.: *El latín clásico enseñado como lengua viva*. Madrid, 1927.

MIR, J. M.: *Nova et Vetera*. Barcelona, 1949.

MIR, J. M.: *I Congreso Internacional en pro del Latín vivo*, en "Estudios Clásicos", núm. 19, nov. 1956, páginas 478-480. (Crónica o resumen de sus tareas.)

PLAUT, I.: *Méthode naturelle de Latin. Débutants*. (s. l.-s. a.). (Expuesto en el citado Congreso de Aviñón.)

PREMIER Congrès International pour le Latin vivant. Avignon, 1957. (Sobre dicho Congreso, celebrado del 2 al 6 de septiembre de 1956.)

SÁNCHEZ VALLEJO, F.: *I Congreso Internacional para el Latín vivo*, en "Humanidades", VIII, núm. 16, páginas 267-274.

TEMPINI: *Manuale di conversazione latina*. Torino (s. a.).

JOSÉ ANTONIO PÉREZ-RIOJA.

LUIS ALONSO SCHÖKEL, S. I.: *La formación del estilo. Libro del profesor*. Santander, Editorial "Sal Terrae", 1957 (3.ª edición), 322 págs.

En el número 58 de la REVISTA DE EDUCACIÓN, página 55, hablé con júbilo de la significación de la bibliografía pedagógica española de un libro como el del P. Alonso Schökel sobre la formación del estilo, dirigido al alumno. Hoy llega a mis manos el dedicado al profesor sobre el mismo tema. A la altura de la tercera edición, resolvió el autor separar en dos volúmenes la exposición de su método para la adquisición de un estilo literario. Método contrastado por él mismo en fecundo magisterio, pleno de felices hallazgos, sabrosas advertencias y oportunas orientaciones.

Naturalmente, los dos libros se auxilian y complementan. Forman entre los dos un conjunto orgánico, agudamente distribuido. El libro del profesor ordena los supuestos científicos para analizar el estilo y eslabona los ejercicios de composición literaria, sus temas y desarrollo, seguidos de los procedimientos más idóneos para juzgarlos y corregirlos. Lo ilustran un buen repertorio de ejemplos de los mismos alumnos del autor.

En el del alumno ya dijimos en estas páginas que se concentra un buen número de ejemplos literarios de polivalentes modalidades. Es un buen repertorio antológico, de autores contemporáneos casi siempre, para su examen y discreta imitación. La formación de un estilo personal, tras de reminiscencias y asimilaciones ajenas, puede coronar un esfuerzo inteligente.

Falta en estos volúmenes, y lo anuncia el autor, un estudio estilístico del ritmo poético; nos ofrece un guiño de lo que será este libro futuro: sus líneas generales son ampliamente comprensivas de todos los aspectos de la técnica poética, histórica y actual —¿existe poesía fuera del poema?, nos preguntamos frente a los detractores, deshumanizados y abstractos, de cualquier intento de estudio analítico en este campo—. El sugestivo esquema propuesto por el autor para su próximo libro, doctrinal más que metodológico, tan lejos de las preceptivas fósiles como de las especulaciones desangeladas, nos hace prever una poética a la altura de nuestro tiempo. Y otra brillante aportación a la bibliografía especializada del Padre Alonso Schökel.

Pero volvamos al libro del profesor para la formación del estilo de sus alumnos, no ya promesa, sino acuciante realidad, de urgente consulta en la práctica pedagógica del arte de escribir. Más allá de las redacciones escolares de carácter elemental y en el punto donde la composición literaria,

con práctica frecuente y ágil dirección, puede alumbrar la génesis de un estilo original y propio. Si se consigue que el alumno aprenda a expresarse por escrito sin recurrir a frases tópicas y descoloridas, sin premiosidad, repeticiones ni excesos, con naturalidad y precisión, habremos conseguido mucho. No cabe ya negar eficacia a una metodología de la técnica de escribir bellamente, desde la palabra y la frase, hasta las mayores complejidades de la construcción sintáctica. Cuestión aparte será la formación de un artista literario sin más. La educación estilística ayudará, pulirá, pero no suplirá la creación estética.

En la corrección de ejercicios de los alumnos, diestramente señalada por el P. Alonso Schökel, según los resultados de larga experiencia, cabe señalar algunas sugerencias. A mi juicio, entre la libertad preconizada por los anglosajones para no coartar la espontaneidad del discípulo ni abrumarle con excesivas correcciones, y la regularidad meticulosa de los franceses al servicio de una sintaxis rectilínea y racional, podemos situar la metodología española del arte de escribir. Personalmente, no suelo corregir en mis alumnos más que las incorrecciones gruesas, o que puedan inducir a interpretaciones equívocas o absurdas. Gran parte de nuestros escolares entienden la composición literaria como hinchazón palabretera, donde pululan términos altisonantes, cuyo uso no se conoce muy bien, y entre los que sobrenadan frases hechas. La poda sensata es el método más recomendable en estos casos. Como advierte el Padre Schökel, el estilo es una selección y una búsqueda: el arte no está en poseer las palabras, sino en saberlas usar con medida, oportunidad y exactitud. Dentro de la natural sencillez caben cierta elegancia y amenidad. Ni puede confundirse la concisión precisa con el laconismo telegráfico de algunos ejercicios anémicos, donde se repiten mecánicamente las fórmulas lingüísticas más simples. Pero... ¡mucho cuidado con las correcciones que puedan suponer simpatías estilísticas del profesor! Por eso creo que debemos ser más bien parcos y muy precisos al corregir.

En el somero bosquejo bibliográfico auxiliar del profesor, se citan los modernos estudios estilísticos de la benemérita Biblioteca Románica Hispánica, dirigida por Dámaso Alonso. Pueden agregarse los trabajos de Blecua, Gullón y Casaldueño sobre la poesía de Jorge Guillén, el de Amado Alonso en torno a la prosa modernista de Larreta en *La gloria de Don Ramiro*, y algunos Anejos de la *Revista de Filología Española* o de la de *Literatura*, ambas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

El orden del libro viene exigido por sus fines prácticos y para la mayor eficacia de su empleo. Empieza con la materia prima y desarticulada del lenguaje, la teoría y práctica del vocabulario; su enseñanza y los peligros que hay que sortear en ella para evitar pedanterías o especialización excesiva en determinada edad. Además del excelente, y bien recomendado, *Diccionario ideológico*, de Casares, el profesor debe manejar el llamado *Vox*, de Gili Gaya, rico en precisiones gramaticales y sinonimia, y los histórico-estimológicos de García de Diego y Corominas.

Sigue el análisis del trabajo del estilo, las posibilidades de la enseñanza en la formación de un estilo propio, con prácticas especiales en cada una de las facetas. La primera de las analizadas es la descripción, muy importante como elemento constitutivo básico de todas las formas elocutivas, desde la narración estética a la severa exposición científica.

La descripción pura y simple, a pesar de su aparente sencillez, requiere unas dotes especiales de orden, precisión y meticulosidad, rara vez asequibles a los discípulos más jóvenes. La descripción, analizada como mecanismo expresivo general, con sus imágenes, comparaciones y desvalorización de tópicos, o dichos congelados, y los procedimientos aptos para su renovación —"en literatura lo que vale para todo no vale para nada"—, tiene en cada caso la adecuada ejemplificación.

El género narrativo, fundamental en la estimación del niño y del joven, suscita un interés intelectual y emotivo; requiere ejercicios especiales depurativos de la observación y selección de elementos; se fijan los valores convenientes para estimular el interés y se determinan los caracteres de los personajes de dos formas, indirectamente o en acción.

Como base literaria auxiliar para el profesor, pueden añadirse a los varios libros mencionados por L. A. Schökel, algunos títulos importantes, bien de consulta o de frecuente manejo: *Antología de cuentos* de la Literatura Universal, de Menéndez Pidal, o la de *Leyendas*, recogida por García de Diego; los simpáticos repertorios reunidos por el catedrático de Literatura Angel Lacalle, titulados *El libro de las leyendas* y *El libro de las narraciones*; *Las gestas castellanas contadas a los niños* por Angel Cruz Rueda; *Los mejores cuentistas españoles* seleccionados por Pedro Bohigas; Azorín en sus libros *Cavilar y contar*, *Cuentos*, etcétera.

En el estilo de ideas, propio no solamente de los graves tratados científicos, sino de la variedad protética del moderno ensayo, es donde más habremos de buscar la precisión y la claridad. La sensibili-

zación de las ideas en formas descriptivas y la dramatización positiva de esas ideas, darán interés y vivacidad al estilo. Habrá que eliminar los peligros de la intelectualización excesiva y de los juegos conceptistas prodigados.

De otro orden son los escollos que surgen en el campo de las emociones y sentimientos, donde se da un estilo más vago, impreciso; donde se aspira más a provocar y despertar un estado de ánimo que a definirlo directamente. Nostalgias, evocaciones, presentimientos son acordes favoritos del simbolismo literario. Los jóvenes que terminan el Bachillerato, y especialmente las alumnas de la misma edad, acogerán estos ejercicios con la mayor simpatía.

Muy importante, en mi opinión, es el capítulo dedicado a lo cómico. Veo en él, con el P. Alonso Schökel, el contrapeso del intelectualismo exagerado y frío, además de los valores catárticos de distracción espiritual y formativos de avivar el ingenio, desarrollar la agilidad mental y aguzar el don de observación, encontrando insólitas relaciones entre los seres. Por mi parte, también he utilizado las greguerías de Gómez de la Serna, junto a los juegos verbales de Quevedo, para estimular la agudeza de los alumnos. Y se adiestran en separar de la sátira burlesca, productora de la risa intencionada, los puros valores cómicos, desinteresados. Procede no habituarles a lo cómico de signo acre, sarcástico, sino a lo suavemente irónico, para que puedan elevarse quizá al humor trascendental que anima las más grandes creaciones del ingenio humano, empezando por el *Quijote*. Conviene hacer notar las diferencias entre el chiste verbal epidérmico, con sus variadas modalidades, y lo cómico de ciertas situaciones, tipos, etcétera. Base literaria de consultar para el profesor en este apartado es la extensa *Antología del humorismo*, con estudio introductorio de Wenceslao Fernández Flórez, recientemente publicada (Barcelona, Ed. Labor, 1957).

La concepción general, el enfoque del conjunto de la obra o trabajo, es la coronación de toda labor de estilo, aunque no pertenezca propiamente a él. La intuición del autor, sus facultades de síntesis y análisis, juegan el papel más importante en este punto. La construcción meticulosa de planes, bocetos y esquemas sobre ejemplos nacionales y extranjeros, presentados por el profesor y comentados en clase, darán buen fruto.

Con la fórmula *naturalidad y belleza*, resuelta con arreglo a los indispensables cánones de *modernidad*, concluye el P. Alonso Schökel la exposición de su método. Sistema para lograr un *estilo literario*

*propio a fuerza de trabajo y aprendizaje*. Los profesores tendrán con él un guía valioso que les ahorrará bastantes esfuerzos y tanteos. De todas formas, su labor personal es insustituible y podrán contrastar, e incluso innovar, modos y matices en la experiencia pedagógica de cada curso.

Cualquiera que sea la opinión sobre la eficacia real de la enseñanza de un arte de escribir, no cabe desconocer la calidad de una obra como *La formación del estilo* (en su doble vertiente, del profesor y del alumno), ni silenciar su positiva utilidad en las inexcusables prácticas literarias de la Enseñanza Media. — ALBERTO SANCHEZ.

EMILE WOLTER, S. C. J.: *Initiation à l'observation systématique des élèves. La méthode d'Albert Huth*. Université Catholique de Louvain. Editions Nauwelaerts. Lovaina, 1957, 126 págs.

Conocida es la actividad del Instituto de Psicología Aplicada y de Pedagogía de la Universidad Católica de Lovaina, en el que el Profesor Buyse lleva a cabo investigaciones diversas en orden a la aplicación a la ciencia pedagógica de los métodos experimentales.

El autor de este librito, doctor en Ciencias Pedagógicas, ha emprendido, bajo la dirección del citado profesor, un trabajo de sistematización y divulgación de los estudios que, en orden a la sistematización de la observación de los alumnos en la escuela primaria y en los Centros de Segunda Enseñanza, ha hecho durante veinticinco años el doctor Albert Huth, profesor de Psicología Aplicada de la Universidad de Munich, autor de numerosas obras que todavía desconocemos en España.

Tal intento es doblemente provechoso. En primer lugar, porque la influencia de los métodos americanos ha hecho creer a no pocas gentes que no hay otro camino de conocimiento del alumno que la aplicación de los "tests", y es saludable ver que psicólogos de la talla de Huth afirman que la observación supera en resultados a la experimentación "porque el "test" sólo puede proporcionarnos un corte transversal de la personalidad, en tanto que la observación sistemática nos da de ella, en cualquier momento, un corte longitudinal".

Por otra parte, el doctor Huth, saliendo del terreno de las recomendaciones generales sobre la excelencia de la observación del alumno para su mejor conocimiento y educación, nos proporciona un cuadro completo y práctico que

los maestros y catedráticos pueden aplicar sin dificultad. Pues se trata de que ellos mismos, y no ningún profesional de la Psicología o la Psicotecnia, vayan realizando anotaciones sobre la conducta y el trabajo escolar del niño, al objeto de redactar sobre cada uno la correspondiente *Ficha Escolar*.

Para ello, Huth propone que el educador lleve siempre consigo un *Carnet de Observaciones*, donde anote las particularidades del comportamiento del niño. A la terminación del período escolar correspondiente —uno o dos cursos, según los casos— sintetiza el conjunto de notas recogidas en la *Ficha*, que entregará a su sucesor. De este modo, el Director de cada Centro docente reúne, al fin de la escolaridad del alumno, un *dossier* que puede proporcionar mucha luz a quienes hayan de realizar la orientación profesional.

La obra de Wolter no teoriza apenas. Proporciona, con absoluta claridad, la doctrina indispensable para que se comprenda el esquema de observaciones del doctor Huth y puedan llevarse *Carnet* y *Ficha* con pleno conocimiento de causa. El esquema es muy completo, ya que abarca los siguientes aspectos: el desarrollo corporal, las influencias del medio, las diversas funciones psíquicas, los conocimientos, las capacidades, los intereses, la atención y el comportamiento durante el trabajo, la conducta social y los rasgos característicos. Cada uno de estos apartados se subdivide en varios epígrafes, de manera que puede obtenerse una especie de "trato psicológico" del escolar, hartamente preciso que la simple "impresión", en ocasiones llena de prejuicios.

Un detalle significativo y que nos parece muy acertado es que el doctor Huth no aconseja, antes prohíbe, la notación numérica de cada aspecto, que estima, con razón, expuesta a numerosos errores. Una amplia bibliografía de los escritos del profesor Huth y otra, de carácter general, que comprenden 214 títulos, completan esta concisa y útil monografía.

Sería de desear que fuera traducida al español y que, tras algunos ensayos y adaptaciones, en su caso, fuera adoptada la *Ficha Escolar* de Huth para la observación sistemática de niños y adolescentes, alumnos de Centros de Enseñanza. Pues igualmente obliga en los Institutos y Colegios el conocimiento científico del muchacho, que es también allí *educando*, aunque nuestros hábitos necesiten para verlo así un esfuerzo de acomodación, acostumbrados, como estamos, a concebir la segunda enseñanza como una carrera de obstáculos que es preciso superar cuanto antes.—ADOLFO MAILLO.